

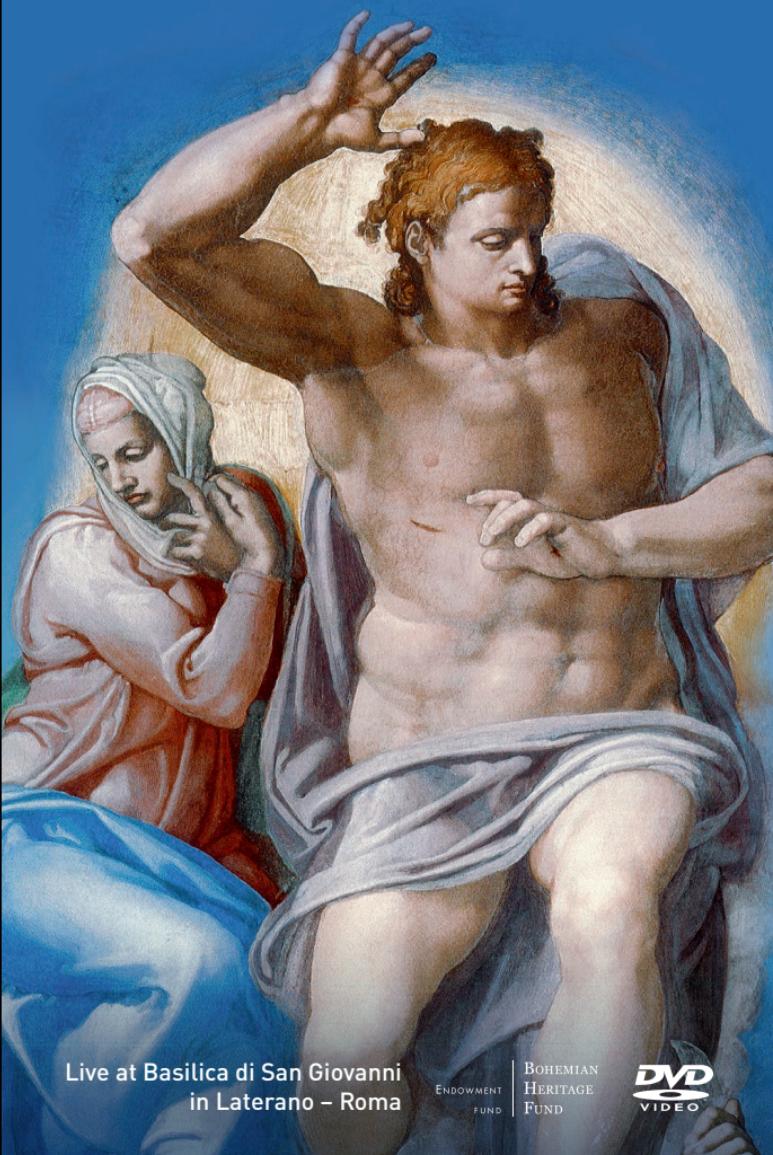
VERSAILLES
Spectacles

Château de

Les Pages du CMBV
Collegium 1704
Václav Luks

ULLY
TE DEUM

BIBER
MISSA SALISBURGENSIS



Live at Basilica di San Giovanni
in Laterano – Roma

BOHEMIAN
ENDOWMENT
HERITAGE
FUND

DVD
VIDEO



LULLY (1632-1687) TE DEUM

BIBER (1644-1704) MISSA SALISBURGENSIS

CHAPITRE 1

TE DEUM

Jean-Baptiste Lully

MISSA SALISBURGENSIS
Heinrich Ignaz Franz Biber

CHAPITRE 2

Kyrie

CHAPITRE 3

Gloria

CHAPITRE 4

Credo

CHAPITRE 5

Sanctus

CHAPITRE 6

Benedictus

CHAPITRE 7

Agnus Dei



Václav Luks, direction

Orchestre Collegium 1704

Premiers violons

Helena Kornfeld Zemanova
Ivan Iliev
Luca Giardini
Iveta Schwarz
Jan Hadek

Deuxièmes violons

Eleonora Machova
Marketa Knittlova
Josef Žák
Vadym Makarenko

Violes

Eleonora Machova
Freidemann Ramsenthaler
František Kuncl
Vadym Makarenko

Violoncelles

Libor Mašek

Contrebasse

Mirjam Wittulski

Violes de gambe

Hana Flekova
Katharina Holzhey
Imke David
Petr Wagner

Orgue

Pablo Kornfeld

Théorbes

Michael Ducker
Shizuko Noiri

Harpe

Johanna Seitz

Flûtes

Julie Brana
Jakub Kydliček
Marek Špelina
Michala Roubalova

Hautbois

Eva Harmuthova
Priska Comploi

Basson

Gyorgyi Farkas

Trompettes

Hans-Martin Rux
Astrid Brachtendorf
Jaroslav Rouček
Karel Mňuk
Gheorghe Budrrus
Till Krause
Wolfgang Gaisböck
Aline Thery
Ute Rothkirch
Tobias Zanner

Trombones

Jakub Zivalík
Ondřej Sokol
Pavel Novotny

Timbales

Daniel Schabe
Heiner Herzog

Cornets

Gebhard David
Frithjof Smith

Clavecins

Joan Boronat Sanz

Chœur Collegium Vocale 1704

Sopranos

Jenny Höglström*
Aleksandra Turalska
Lucia Caihuela*
Marta Valdmaa
Aldona Bartnik*
Anna Zawisza
Kamila Zborilová

Altos

Rupert Enticknap*
Marta Fadljevičová
Bernadette Beckermann
Kamila Mazalová*
Daniela Čermáková
Aneta Petrasová*
Jan Mikušek

Ténors

Tomáš Lajtkep
Alessio Tosi*
Čeněk Svoboda
Maciej Goćman*
Immo Schröder
Samir Bouadjadja*
Krzysztof Mroziński

Basses

Tomáš Král*
Michał Dembiński
Martin Blaževič
Tomáš Šelc*
Georg Finger
Jaromír Nosek*
Martin Vacula

*Solistes

Les Pages du CMBV

Matthieu Bornstain
Isaure Brunner
Aure de Bourbon
Timothée de Touzalin
Arthur Fleury Petit
Lena Genton
Arthur Guivarch
Clémence Hausermann
Clélia Horvat
Guillaume Houssin
Alma Koné Poissonnier
Antonin Legeay
Gabriel Legrand
Timothé Leone Gomez
Diane Leszek Munari
Cyrille Million
Arsène Rouanet
Louis Royer
Clémence Stefanov

Te Deum de Lully et Missa Salisburgensis de Biber

Avec son *Te Deum*, le Surintendant de la Musique du Roi signe une partition considérable, qui fixe un genre « officiel » pour un siècle. C'est le 9 septembre 1677, en la Chapelle de Fontainebleau, que Lully dirige son *Te Deum*, composé pour le baptême de son fils ainé, en présence de Louis XIV. L'œuvre est à la mesure de l'événement : chef-d'œuvre d'architecture musicale, l'effectif imposant requiert trompettes et timbales. Le *Te Deum* resta l'œuvre religieuse la plus jouée de son temps : mariage princier, victoire militaire, guérison du roi... De la dizaine de représentations du *Te Deum* dirigées par Lully, l'histoire n'a retenu que celle de l'église des Feuillants, qui causa la mort du compositeur mais son aura resta intacte jusqu'à la fin de la monarchie.

En 1682, le puissant Archevêque de Salzbourg, primat de Germanie et Prince d'un État souverain respecté de l'Europe entière, décida de fêter somptueusement les mille-cent ans de la Fondation de l'Archevêché de Salzbourg. Il mit en place un ensemble de cérémonies officielles et religieuses d'une ampleur jamais égalée dans l'histoire de la ville auparavant, ni depuis. Pour cette occasion exceptionnelle devant marquer l'ancienneté la plus grande de Salzbourg dans tous les pays germanophones, on travailla une décennie pour concevoir des costumes de parade d'une richesse inouïe, des vaisselles d'or, d'argent et de vermeil tant pour les repas que pour les vaisseaux des services religieux, des armes splendides travaillées et incrustées de pierreries, la décoration fastueuse des

grands monuments de la ville, l'achèvement de la Cathédrale, et enfin pour concevoir une cérémonie musicale d'exception pour le grand office sacré de commémoration. Salzbourg la Catholique devait montrer sa puissance face aux états protestants qu'elle combattait. Tous les musiciens au service de l'Archevêque se mirent ainsi au travail, et Biber composa la *Missa Salisburgensis*, qui fut si exceptionnelle qu'elle lui permit de devenir, deux ans plus tard, Maître de Chapel de la Cour. Le faste déployé laisse pantois : la musique est écrite pour cinquante-trois voix différentes, et doit être distribuée dans l'espace en deux choeurs. Les effets impressionnans de trompettes et percussions, marquant la solennité de la cérémonie, résonnaient ainsi splendidement dans la cathédrale, répondant aux choeurs angéliques comme aux acclamations sacrées, pour construire un monument musical dont on devait parler pour l'éternité. Cette musique « immense » n'est évidemment quasi jamais interprétée, tant elle exige d'effectif, de temps de préparation, de précision des musiciens et du chef, mais surtout un écrin pour accueillir et magnifier cette musique « spatialisée ».

C'est Václav Luks, le talentueux chef de l'orchestre pragois Collégium 1704, qui relève le défi de monter ces œuvres aux proportions considérables.

Laurent Brunner

Te Deum by Lully and Missa Salisburgensis by Biber

With his *Te Deum*, the king's Music Superintendent produced a singularly important work which was to impose an “official” genre which lasted a century. It was on the 9 September 1677 in the Chapel at Fontainebleau, that Lully conducted his *Te Deum* for the baptism of his eldest son, in the presence of Louis XIV. The work is commensurate with the event: chef d'œuvre of musical architecture, the impressive forces require trumpets and timpani. The *Te Deum* was to remain the religious work the most often performed at the time: princely marriage, military victory, king's recovery from illness... From the ten or so performances of the *Te Deum* conducted by Lully, history has only kept back the one which took place at the church des Feuillants, which caused the death of the composer but its aura remained intact until the end of the monarchy.

In 1682, the powerful Archbishop of Salzburg, primate of Germany and Prince of a sovereign state respected by the whole of Europe, decided to opulently celebrate the one thousand and one year anniversary of the foundation of the Archbispopric of Salzburg. He put into place a series of official and religious ceremonies of a scale which had never been equaled in the history of the city, neither before, nor since. For this exceptional occasion having to mark for Salzburg the longest lifespan anniversary of all the German-speaking countries, a decade of work would be started to conceive the parade costumes which were of an unheard of richness, tableware in gold, silver and silver-

guilt for the meals as well as the religious services, splendid armoury, sculpted and incrusted with stones, the lavish decoration of the great monuments of the city, the completion of the Cathedral, and finally to conceive an exceptional musical ceremony for the great divine commemoration service. Salzburg the Catholic exhibited its power in the face of the Protestant States against which it fought. All the musicians in the service of the Archbishop got down to work, and Biber composed the *Missa Salisburgensis*, which was so exceptional that it enabled him to become Master of the Court Chapel two years later. The display of ostentation was flabbergasting: the music was written for fifty-three different voices, which had to be divided up in the space into two choirs. The impressive effects of the trumpets and percussion, emphasising the solemnity of the ceremony, thereby resonated splendidly in the cathedral, responding to the angelic choirs like divine acclamations, in order to create a musical monument which would be spoken about for eternity. This “immense” music is obviously almost never performed, as it requires exceptional musical forces, and preparation time, precision from the musicians and from the conductor, but above all a setting, to accommodate and glorify this “spatialised” music.

It is Václav Luks, the talented conductor from the Collégium Orchestra of Prague 1704 who will rise to the challenge of mounting these works of considerable proportions.

Laurent Brunner

Te Deum von Lully und Missa Salisburgensis von Biber

Mit seinem *Te Deum* präsentierte der Hofkomponist des Königs eine bedeutsame Partitur, die für ein Jahrhundert ein „offizielles“ Genre brachte. Am 9. September 1677 dirigierte Lully in Präsenz von Ludwig XIV in der Kapelle des Schlosses Fontainebleau sein *Te Deum*, das er für die Taufe seines ältesten Sohnes komponiert hatte. Das Werk passt zu dieser Gelegenheit: Ein Meisterwerk der musikalischen Architektur mit imposanter Größe, die Posaunen und Pauken erfordert. Das *Te Deum* wurde zum meistgespielten religiösen Werk seiner Zeit: Es war die Wahl für eine Prinzenhochzeit, militärische Siege, die Genesung des Königs ... Von den ungefähr einem Dutzend von Lully dirigierten Aufführungen von *Te Deum* ist nur jene in der Église des Feuillants in Erinnerung geblieben, die den Tod des Komponisten bringen sollte, während sein Ruf aber bis Ende der Monarchie intakt blieb.

1682 beschloss der mächtige Erzbischof von Salzburg, Primas Germaniae und Prinz eines souveränen Staates, der in ganz Europa respektiert war, das 1100. Jubiläum der Gründung der Erzdiözese Salzburgs zu feiern. Er plante offizielle und religiöse Feierlichkeiten von in dieser Stadt vorher und nachher ungesehener Größe. Für diese besondere Gelegenheit, die das längste Bestehen Salzburgs in allen deutschsprachigen Ländern markieren sollte, wurde während eines Jahrzehnts an üppigen Paradekostümen und Gold-, Silber- und Silbergoldgeschirr gearbeitet, das für die Mahlzeiten und Gottesdienste vorgesehen war, prächtige Waffen gefertigt, die wunderschön verarbeitet

und mit Steinintarsien versehen waren, die großen Denkmäler der Stadt dekoriert, der Dom fertiggestellt und eine besondere musikalische Zeremonie für die heilige Gedenkmesse komponiert. Das katholische Salzburg wollte seine Macht gegenüber den protestantischen Staaten, gegen die es kämpfte, beweisen. Alle Musiker im Dienst des Erzbischofs wurden zur Arbeit gerufen und Biber komponierte die *Missa Salisburgensis*, die so außergewöhnlich war, dass sie es ihm ermöglichte, zwei Jahre später zum Hofkapellmeister ernannt zu werden. Die Pracht lässt einen fassungslos zurück: Die Musik ist für 53 verschiedene Stimmen geschrieben und muss im Raum auf zwei Chöre verteilt werden. Die eindrucksvollen Effekte der Posaunen und Trommeln markieren die Feierlichkeit der Zeremonie und schwingen so hervorragend in der Kathedrale mit, um als Antwort auf die Engelschöre und die heiligen Rufe ein musikalisches Denkmal zu errichten, über das wir für die Ewigkeit sprechen sollten! Diese „immense“ Musik wird natürlich fast nie aufgeführt, denn sie fordert zu viel Personal, Vorbereitungszeit, Präzision von den Musikern und dem Dirigenten, aber vor allem ein Umfeld, um diese „verräumlichte“ Musik darzustellen und zur Geltung kommen zu lassen.

Es war Václav Luks, der talentierte Dirigent des Prager Orchesters Collegium 1704, der sich der Herausforderung stellte, diese Werke von erheblichem Umfang aufzugleisen.

Laurent Brunner



Collegium 1704 et Václav Luks

La Missa Salisburgensis selon Václav Luks

La *Missa Salisburgensis* de Biber, écrite en 1682, est une œuvre unique dans le répertoire baroque, et du point de vue de son effectif, la plus volumineuse partition des XVII^e et XVIII^e siècles. On dénombre cinquante-trois voix divisées en deux choeurs, six ensembles instrumentaux, comprenant, entre autres, seize solistes, dix trompettes et deux timbales, sans compter tous les autres instruments que Biber avait à sa disposition pour concevoir cette œuvre inspirée par l'espace de la Cathédrale de Salzbourg. On peut dire que cette œuvre est fastueuse, pompeuse, et, de par tous ces aspects, réellement expérimentale.

Mais ce ne sont pas seulement l'opulence et la solennité par lesquelles le public se sent ébloui. La *Missa Salisburgensis* porte en son sein une intimité inattendue et son discours musical direct et simple touche les auditeurs

depuis plus de trois cent ans. On prend conscience en l'écoutant que le compositeur d'origine tchèque Heinrich Ignaz Franz Biber a non seulement été l'un des violonistes virtuoses les plus prestigieux de son époque, mais également un compositeur à part, innovant, et notamment dans le répertoire religieux. Chaque réalisation de cette messe gigantesque est un événement et un grand défi pour tous les interprètes. L'histoire liée au lieu de sa création est difficilement transposable dans les autres lieux, et chaque nouvel espace demande une approche particulière. Le principe fondamental de sa conception repose sur la multiplicité des ensembles pour un rendu sonore unique. Le son doit entourer les spectateurs, et jaillir de tous les côtés de la salle.

Václav Luks

“Missa Salisburgensis, by Václav Luks”

The *Missa Salisburgensis* by Biber, written in 1682, is a unique work in the repertoire baroque, from the point of view of the forces required, the most voluminous score of the XVIIth and XVIIIth centuries. We count fifty-three voices divided into two choirs, six instrumental ensembles, including, amongst others, sixteen soloists, ten trumpets and two timpani, without counting the other instruments that Biber had available to him to conceive this work, which took

its inspiration from the space within the Cathedral of Salzburg. It may be said that this work is sumptuous, pompous, and, in all aspects, truly experimental.

But it is not only the opulence and the solemnity which was to impress the audience. The *Missa Salisburgensis* has at its core an unexpected intimacy and its direct and simple musical discourse has touched the listeners for more than three

hundred years. We become conscious by listening to him that the composer of Czech origin Heinrich Ignaz Franz Biber was not only one of the virtuoso violinists the most prestigious of his time, but also a totally distinctive composer, innovating, notably in the religious repertoire. Every production of this gigantic mass is an event and a great challenge for all the performers. The history

linked to the place in which it was first performed is difficult to transpose to other places, and each new space requires a specific approach. The fundamental principle of its conception relies on the multiplicity of ensembles for a unique soundscape. The sound must surround the spectators, and spurt out from all sides of the venue.

Václav Luks

„Missa Salisburgensis, von Václav Luks“

Die 1682 geschriebene *Missa Salisburgensis* von Biber ist ein im barocken Repertoire einzigartiges Werk und im Hinblick auf seine Wirkung die umfangreichste Partitur des 17. und 18. Jahrhunderts. Es gibt 53 Stimmen, die in zwei Chöre unterteilt sind, sechs Instrumentalensembles, darunter unter anderem sechzehn Solisten, zehn Trompeten und zwei Pauken, ganz zu schweigen von allen anderen Instrumenten, die Biber zur Verfügung standen, um dieses Werk zu schaffen, das vom Raum des Salzburger Doms inspiriert war. Wir können sagen, dass dieses Werk kostspielig, pompös und unter all diesen Aspekten wirklich experimentell ist.

Aber es ist nicht nur die Opulenz und Ernsthaftigkeit, durch die sich das Publikum geblendet fühlt. Die *Missa Salisburgensis* trägt eine unerwartete Intimität in sich und ihr direkter und einfacher musikalischer

Diskurs berührt die Hörer nun schon seit mehr als dreihundert Jahren. Wir werden uns bewusst, dass der tschechische Komponist Heinrich Ignaz Franz Biber nicht nur einer der renommiertesten virtuosen Geiger seiner Zeit war, sondern auch ein eigenständiger, innovativer Komponist, insbesondere im religiösen Repertoire. Jede Aufführung in diesen gigantischen Maßen ist ein Ereignis und eine große Herausforderung für alle Interpreten. Die Geschichte, die mit dem Ort ihrer Entstehung verbunden ist, ist schwer auf andere Orte zu übertragen, und jeder neue Raum erfordert einen besonderen Ansatz. Das Grundprinzip des Werkes basiert auf der Vielzahl von Ensembles für eine einzigartige Klangwiedergabe. Der Klang muss das Publikum umgeben und von allen Seiten des Raumes kommen.

Václav Luks

Jean-Baptiste Lully (1632-1687)



Jean-Baptiste Lully, infatigable musicien, violoniste, chanteur, compositeur, danseur et directeur de théâtre, est l'inventeur de l'opéra français, créant pour un siècle un corpus d'œuvres qui sera le « répertoire » de l'opéra français jusqu'à la Révolution. Né à Florence en 1632, *Giovanni Battista Lulli* y est repéré par le duc de Guise et arrive à Paris en 1646, à quatorze ans seulement, entrant au service de la princesse de Montpensier, dite la Grande Mademoiselle. Il réalise vite pour elle « La Compagnie des Violons de Mademoiselle » imitant les Vingt-quatre

Violons du Roi. Mais la disgrâce de la princesse après la Fronde oblige Lully à se trouver un nouveau destin... Ce sera dans les Vingt-quatre Violons !

Rapidement intégré au cercle royal, il crée auprès du juvénile Louis XIV, dont il est le compagnon de danse dans les ballets de cour, notamment le *Ballet Royal de la Nuit* (1653), la *Bandé des Petits Violons*. Du *Ballet d'Alcidiane* (1658) au *Ballet des Arts* (1663) et au *Ballet des Muses* (1666), les grandes heures du ballet de Cour à la française sont signées de Lully. D'abord compositeur de musique à danser, il devient vite le grand ordonnateur des spectacles royaux, s'occupant du moindre détail lors des répétitions, faisant de son orchestre une formation d'élite, et développe avec Molière la comédie-ballet, entre 1664 à 1671. *Le Bourgeois gentilhomme* (1670) en sera le chef-d'œuvre, aux côtés de *Georges Dandin* et *Monsieur de Pourceaugnac*.

Mais Lully veut aller plus loin et obtient de Louis XIV, en 1672, le privilège royal de faire représenter de l'opéra, créant ainsi l'Académie Royale de Musique, institution toujours vivante de nos jours sous la forme de l'Opéra National de Paris. En pratique, c'est Robert Cambert qui avait obtenu le privilège et créé l'institution l'année précédente, avec beaucoup de succès, mais sans en maîtriser la gestion, qui se finit en faillite. Lully sut pousser son avantage auprès du Roi et racheta le privilège. Il devint le seul à pouvoir faire jouer de l'opéra en France,

empêchant de fait les autres musiciens de le concurrencer (ce qui sera préjudiciable notamment à Charpentier).

C'est avec l'auteur Philippe Quinault que Lully développe dès 1673 la tragédie lyrique, qui est une adaptation française de l'opéra italien et du ballet de cour. Accordant une grande importance à la danse, et au rôle du chœur, l'opéra lullyste s'attache à dépeindre les sentiments et le destin tragique de héros mythologiques, dans lesquels la Cour de France identifie souvent le plus grand Roi du monde. Ouvrage créé pour le Roi, la tragédie lyrique comporte un prologue allégorique à la gloire du souverain.

Le succès des opéras de Lully doit beaucoup au travail commun qu'il réalise avec Quinault pour créer une œuvre d'art totale : le rythme est porté par un livret efficace, par une prosodie s'adaptant parfaitement aux lignes musicales, et le résultat rend à merveille les lamentations, les airs de bravoure ou de fureur, l'incantation du chœur : c'est véritablement une tragédie mise en musique, et la splendeur de la langue française sera rarement servie avec tant de génie. Lully enfin sait tirer des larmes de son public, et celles de son premier spectateur, le Roi, qui pleure le destin tragique et les amours infinis de Persée ou d'Atys, ému par des duos d'une beauté renversante.

Lully compose ainsi la musique de trente ballets de cour, en assurant aussi la chorégraphie et la mise en scène, de neuf

comédies-ballets, puis celle de quatorze tragédies lyriques, dont on retiendra principalement le premier chef-d'œuvre *Alceste* (1674) comportant déjà une scène de songe, et la fameuse Pompe funèbre, puis *Thésée* (1675), *Atys* (1676), l'opéra du Roi, avec une scène de sommeil anthologique, *Persée* (1682), *Phaéton* (1683), *Roland* (1685), enfin *Armide* (1686), dernier et absolument chef-d'œuvre.

Surintendant de la Musique de Louis XIV, Lully exerce un pouvoir omnipotent sur le monde musical durant deux décennies, régnant à la Cour, où il donne à la musique sacrée du Roi une ampleur nouvelle à la mesure de la gloire dont le Souverain pare toutes les expressions artistiques (une douzaine de Grands Motets imposent un style français qui va perdurer jusqu'à la Révolution), mais aussi à Paris où ses opéras remportent un très grand succès.

Sa fin est en forme d'anecdote : Lully compose son fameux *Te Deum*, non pas pour la gloire du Roi, mais pour le baptême de son propre fils. Louis XIV, qui est le parrain du fils ainé de Lully, assiste donc à la création de l'œuvre à la chapelle de la Trinité à Fontainebleau en 1677. Ce *Te Deum* fut la musique sacrée la plus jouée de Lully. Mais c'est en le dirigeant en 1686 que Lully se blesse au pied avec la canne servant à battre la mesure : la gangrène l'emporte en mars 1687...

Laurent Brunner

Jean-Baptiste Lully (1632-1687)

Jean-Baptiste Lully, tireless musician, violinist, singer, composer, dancer and theatre director, was the inventor of French opera, creating for a century a corpus of works which would be the repertoire of French opera up until the Revolution. Born in Florence in 1632, *Giovanni Battista Lulli* was spotted there by the Duc de Guise and arrived in Paris in 1646 at only 14 years old, entering into the service of the Princess of Montpensier, known as the "Grande Mademoiselle". He rapidly set-up for her "La compagnie des violons de Mademoiselle", imitating the twenty-four violins of the king. However, the disgrace of the princess after La Fronde (civil revolt) obliged Lully to find himself a new destiny.

This was to be in the Twenty-four violins of the King! Rapidly integrated into the royal circle, he created with the young Louis XIV, with whom he was the dance companion in the court ballets, notably the *Ballet Royal de la Nuit* (1653), *la Bande des Petits Violons*. From the *Ballet d'Alcidiane* (1658) to the *Ballet des Arts* (1663) and to the *Ballet des Muses* (1666), the great moments of court ballet were due to Lully. At first, composer of dance music, he quickly became the grand organiser of the royal spectacles, intervening in the smallest details during the rehearsals, making his orchestra into an elite formation,

and developing with Molière the Comédie-ballet from 1664 to 1671. *Le Bourgeois gentilhomme* (1670) was to become his chef d'œuvre alongside *Georges Dandin* and *Monsieur de Pourceaugnac*.

But Lully wanted to go even further and obtained from 1672 the royal privilege of opera performance, thus creating l'Académie Royale de Musique, an institution still alive today in the form of the Opéra National de Paris. Practically speaking, it was Robert Cambert who had obtained the royal privilege and had created the institution the previous year with a great deal of success, but without controlling the management, which ended up in bankruptcy. Lully figured out how to play his cards right with the King and bought back the privilege.

He became the only person able to have opera performed in France, preventing de facto other musicians from competing with him (which would be prejudicial notably for Charpentier).

It was with the author Philippe Quinault that Lully developed as early as 1673 the lyric tragedy, which was a French adaptation of Italian opera and court ballet.

According great importance to dance and to the role of the choir, the Lullyst opera

endeavours to portray the feelings and the tragic destiny of mythological heroes, in which the French court often identified the greatest King in the world. A work created for the King, the lyric tragedy includes an allegorical prologue glorifying the sovereign.

The success of Lully's operas owes a good deal to the shared labour he carried out with Quinault in order to create a total work of art: the rhythm is determined by an efficient libretto, by a prosody which perfectly adapts itself to the musical lines, and the result marvelously captures the lamentations, the bravura and rage airs, the incantation of the chorus: this is truly a tragedy put to music, and the splendor of the French language would rarely be served with such genius. Finally, Lully knew how to draw out the tears from his public including those of his most important spectator, the King, who wept over the tragic destiny of Persée or Atys, moved by the duos of a staggering beauty.

Lully thus composed the music for thirty court ballets also provided the choreography and the stage direction, for nine comédie-ballets, fourteen lyric tragedy of which we will principally remember the first chef-d'œuvre *Alceste* (1674) already including a dream scene, and the famous, funeral parlour scene and then *Thésée* (1675), *Atys* (1676),

the King's opera, with an anthological sleep scene, *Persée* (1682), *Phaéton* (1683), *Roland* (1685), and finally *Armide* (1686), final and absolute chef-d'œuvre.

Superintendent of the Music to Louis XIV, Lully exercised an all-powerful authority on the musical world during two decades, reigning at court, where he gave to the King's sacred music a new breadth proportionate to the glory which the sovereign gave to all artistic expression (a dozen Grands Motets imposed a French style which would last until the Revolution), but also in Paris where his operas carried off a very great success.

His end is in the form of an anecdote: Lully composed his famous "Te Deum" not for the glory of the King, but for the baptism of his own son. Louis XIV, who was the Godfather of Lully's eldest son, therefore attended the first performance of the work at the Trinity Chapel in Fontainebleau in 1677. This "Te Deum" was to be the sacred music by Lully the most often performed.

However, it was whilst conducting the work in 1686 that Lully injured his foot with the pole he used to beat time: gangrene spelt the end for him in March 1687.

Laurent Brunner

Jean-Baptiste Lully (1632-1687)

Jean-Baptiste Lully, ein unermüdlicher Musiker, Geiger, Sänger, Komponist, Tänzer und Theaterdirektor, ist der Erfinder der französischen Oper und hat für ein Jahrhundert eine Reihe von Werken geschaffen, die bis zur Revolution das „Repertoire“ der französischen Oper darstellten. Der 1632 in Florenz geborene *Giovanni Battista Lulli* wurde dort vom Herzog von Guise entdeckt und kam 1646, im Alter von nur vierzehn Jahren, nach Paris, um in den Dienst der Prinzessin von Montpensier, der Grande Mademoiselle, zu treten. Schnell gründete er für sie die „Compagnie des Violons de Mademoiselle“, die die „Vingt-quatre Violons du Roi“ imitierte. Aber die Prinzessin fiel nach der Fronde in Ungnade, was Lully zwang, ein neues Schicksal zu finden – und zwar in den Vingt-quatre Violons du Roi!

Schnell in den königlichen Kreis integriert, schuf er für den jungen Ludwig XIV., dessen Tanzbegleiter er in den Hofballetten war, unter anderem das *Ballet Royal de la Nuit* (1653) und das *Bandes des Petits Violons*. Vom *Ballet d'Alcidiane* (1658) über das *Ballet des Arts* (1663) und das *Ballet des Muses* (1666) war es Lully, der die großen Stunden des französischen Hofballetts gestaltete. Zuerst ein Komponist der Tanzmusik, wurde er schnell zum großen Autor königlicher Aufführungen, kümmerte

sich bei den Proben um jedes Detail, machte sein Orchester zu einer Elitetruppe und entwickelte mit Molière zwischen 1664 und 1671 das *Comédie-ballet*. Das Meisterwerk war *Der Bürger als Edelmann* (1670) neben *Georges Dandin* und *Monsieur de Pourceaugnac*.

Aber Lully wollte noch weiter gehen und erhielt 1672 von Ludwig XIV. das königliche Privileg, die Oper aufführen zu lassen, wodurch die Académie Royale de Musique entstand, eine Institution, die heute noch in Form der Pariser Nationaloper weiterlebt. Eigentlich war es Robert Cambert, der das Privileg erhalten hatte und die Institution im Vorjahr gegründet hatte und dies mit großem Erfolg, aber sie richtig zu leiten, was zum Konkurs führte. Lully konnte seinen Vorteil beim König nutzen und kaufte das Privileg zurück. Er wurde der Einzige, der in Frankreich Opern aufführen konnte, wodurch andere Musiker daran gehindert wurden, mit ihm zu konkurrieren (was insbesondere Charpentier schadete).

Mit dem Schriftsteller Philippe Quinault entwickelte Lully 1673 die lyrische Tragödie, eine französische Adaption des italienischen Opern- und Hofballetts. Lullys Oper, die dem Tanz und der Rolle des Chores große Bedeutung beimisst, versucht, die Gefühle und das tragische Schicksal der

mythologischen Helden darzustellen, in denen der französische Hof oft den größten König der Welt sieht. Die lyrische Tragödie, ein für den König geschaffenes Werk, beinhaltet einen allegorischen Prolog zum Ruhm des Königs.

Der Erfolg von Lullys Opern verdankt viel der gemeinsamen Arbeit, die er und Quinault geleistet haben, um ein Gesamtkunstwerk zu schaffen: Der Rhythmus wird von einem klaren Libretto getragen, von einer Prosodie, die sich perfekt an die musikalischen Linien anpasst, und das Ergebnis spiegelt perfekt die Klagen, die Melodien der Tapferkeit oder Wut, die Beschwörung des Chores wider: Es ist wirklich eine Tragödie, die vertont wird, und die Pracht der französischen Sprache wird selten mit einem solchen Genie bedient werden. Lully weiß endlich, wie er das Publikum und seinen ersten Zuschauer, den König, zu Tränen röhren kann, der das tragische Schicksal und die unendliche Liebe von Perseus oder Atys beweint, bewegt von Duos von atemberaubender Schönheit.

Lully komponierte die Musik für 30 Hofballette und kümmerte sich um deren Choreographie und Regie, neun Komödien und Ballette und 14 lyrische Tragödien, vor allem das erste Meisterwerk *Alceste* (1674), das bereits eine Traumszene enthielt, und die berühmte Pompe Funèbre, dann *Theseus*

(1675), *Atys* (1676), die Königsoper, mit einer umfangreichen Traumszene, *Perseus* (1682), *Phaeton* (1683), *Roland* (1685), schließlich *Armida* (1686), ein letztes und absolutes Meisterwerk.

Als Hofkapellmeister Ludwigs XIV. übte Lully zwei Jahrzehnte lang volle Macht über die musikalische Welt aus und regierte am Hof, wo er der geistlichen Musik des Königs eine neue Dimension verlieh, die der Herrscher alle künstlerischen Ausdrucksformen schmückte (ein Dutzend Großer Motetten brachten einen französischen Stil, der bis zur Revolution andauern sollte), aber auch in Paris, wo seine Opern sehr erfolgreich waren.

Sein Lebensende war mit einer weiteren Anekdote verbunden: Das berühmte *Te Deum* komponierte er nicht zum Ruhm des Königs, sondern zur Taufe seines Sohnes. Ludwig XIV., der Pate von Lullys ältestem Sohn war, nahm 1677 an der Uraufführung des Werkes in der Chapelle de la Trinité in Fontainebleau teil. Dieses *Te Deum* war Lullys meistgespielte geistliche Musik. Aber 1686 dirigierte Lully das Stück und verletzte sich mit dem zum Schlagen des Taktes gebrauchten Stock am Fuß: Im März 1687 fiel er dem Wundbrand zum Opfer ...

Laurent Brunner

Heinrich Ignaz Franz Biber (1644-1704)



Né en Bohème, à Wartenberg, Heinrich Ignaz Franz Biber étudie à Vienne. Violoniste virtuose, il est engagé au service du prince-évêque d'Olmütz, en actuelle République Tchèque.

En 1673, il est engagé par le prince-évêque de Salzbourg. Il deviendra par la suite Vice Maître de Chapelle (1679) et Maître de Chapelle (1684) dans cette même ville, poste qu'il occupera jusqu'à sa mort. Biber est anobli par l'Empereur en 1690, confirmant sa haute réputation parmi les musiciens de son époque. Il a révolutionné la technique du violon de par l'utilisation des doubles cordes, de certaines positions encore inédites, mais surtout par l'utilisation de la *scordatura* qui vise à désaccorder volontairement certaines cordes du violon pour des sonorités insolites. Il a principalement composé de la musique religieuse et des sonatas. À sa mort en 1704, son fils, Carl Heinrich Biber, lui succède au poste de Maître de Chapelle de Salzbourg.

Born in Bohemia, in Wartenberg, Heinrich Ignaz Franz Biber studied in Vienna. A virtuoso violinist, he was engaged in the service of the Prince-Bishop of Olmütz, in the present-day Czech Republic.

In 1673, he was engaged by the Prince-Bishop of Salzburg. Later on he was to become Vice-Master of the Chapel (1679) and then Master of the Chapel (1684) in the same city, a post he would occupy until his death. Biber was bestowed with a title by the Emperor in 1690, thus confirming his high reputation amongst musicians of his time. He revolutionised violin technique by his use of double stopping, of certain unheard of positions, but above all by the use of scordatura, the aim of which is to voluntarily untune certain strings of the violin in order to create out of the ordinary sonorities. He mainly composed religious music and sonatas. At his death in 1704, his son Carl Heinrich Biber, also a composer, succeeded him in the post of Master of the Chapel of Salzburg.

Der im böhmischen Wartenberg geborene Heinrich Ignaz Franz Biber studierte in Wien. Der virtuose Geiger stand im Dienste des Fürstbischofs von Olmütz in der heutigen Tschechischen Republik.

1673 wurde er vom Fürstbischof von Salzburg engagiert. 1679 wurde er Vizekapellmeister, 1684 Kapellmeister in der gleichen Stadt, wo er bis zu seinem Tod blieb. 1690 verlieh ihm der Kaiser ein Adelsprädikat, was seinen guten Ruf unter den Musikern jener Zeit besiegelte. Er revolutionierte die Geigentechnik durch die Verwendung von Doppelsaiten und neuen Positionen, aber vor allem durch die Verwendung der Skordatur, die darauf abzielt, bestimmte Saiten der Geige absichtlich für ungewöhnliche Klänge umzustimmen. Hauptsächlich komponierte er religiöse Musik und Sonaten. Nach seinem Tod 1704 trat sein Sohn Carl Heinrich Biber – ebenfalls Komponist – in seine Fußstapfen als Kapellmeister in Salzburg.

Václav Luks, le Collegium 1704 et le Collegium Vocale 1704

Dans le monde de la musique ancienne, Václav Luks est reconnu non seulement comme un chef d'orchestre brillant doté d'une intuition infaillible, mais aussi comme un chambriste et musicien d'orchestre exceptionnel. Il est particulièrement reconnu pour sa grande maîtrise de l'interprétation des œuvres de Zelenka, Bach ou Haendel.

Il est diplômé du Conservatoire de Pilsen en tant que corniste. Il a développé sa passion pour la musique ancienne lors de ses études à la Schola Cantorum Basiliensis en Suisse dans les classes de J.-A. Bötticher et J. B. Christensen. Pendant ses études à Bâle et dans les années qui suivirent, il donna des concerts dans toute l'Europe et à l'étranger comme cor solo de l'Akademie für Alte Musik Berlin. En 1991, il fonda l'ensemble de musique de chambre Collegium 1704, à partir duquel il construit progressivement un orchestre baroque de renommée internationale, d'abord remarqué sur la scène musicale tchèque avec notamment le projet Bach – Prague – 2005, à l'époque de la fondation de Collegium Vocale 1704. Depuis, ils se sont régulièrement produits au Festival

du Printemps de Prague. Depuis 2007, Collegium 1704 est devenu un invité régulier dans les festivals à travers l'Europe. L'année 2008 a vu la fondation de la série de concerts « Music Bridge Prague – Dresden », renouvelant les riches liens culturels entre les deux villes. Des collaborations avec des solistes renommés tels que Magdalena Kožená, Vivica Genaux et Bejun Mehta ont naturellement mené, en 2012, à une seconde série de concerts au Rudolfinum. À l'automne 2015, les deux séries de concerts ont été fusionnées en une seule à Prague et à Dresde. L'ensemble remporte par la suite de grands succès avec des interprétations d'opéras tels que *Rinaldo* de Haendel, *L'Olimpiade* de Josef Mysliveček, nommé pour l'Opéra International Prize, ainsi que *Arsilda, regina di Ponto*, rare opéra de Vivaldi recréé en 2017. Ils se sont récemment produits au Festival de Salzbourg, à la Philharmonie de Berlin, au Wigmore Hall de Londres, au Theater an der Wien, au Konzerthaus de Vienne, au Festival de Lucerne, au BOZAR (Palais des Beaux-Arts) à Bruxelles, au Festival Chopin de Varsovie, au prestigieux Festival Oude Muziek à Utrecht, et au Leipzig Bachfest.

Václav Luks, le Collegium 1704 and the Collegium Vocale 1704

In the world of early music, Václav Luks is recognised not only as a brilliant conductor endowed with an infallible intuition, but also as an exceptional chamber music and orchestral musician. He is particularly known for his great mastering of the interpretation of the works of Zelenka, Bach and Handel.

He is a graduate of the Conservatory of Pilsen as a horn player. He developed his passion for early music during his studies at the Schola Cantorum Basiliensis in Switzerland in the classes of J.-A. Bötticher and J. B. Christensen. During his studies in Basel and in the following years, he gave concerts throughout the whole of Europe and abroad as horn solo of the Akademie für Alte Musik Berlin. In 1991, he founded the chamber music ensemble Collegium 1704, from which he progressively built up a baroque orchestra of an international reputation, first noticed on the Czech musical scene with notably the Bach project – Prague – 2005, at the time of the founding of the Collegium Vocale 1704. Since then, they have regularly performed at the Prague Spring Festival. Since 2007,

Collegium 1704 has become a regular guest in festivals across Europe. The year 2008 witnessed the foundation of the series of concerts "Music Bridge Prague – Dresden", renewing the rich cultural links between the two cities. Collaborations with reputed soloists such as Magdalena Kožená, Vivica Genaux and Bejun Mehta led naturally, in 2012, to a second series of concerts at the Rudolfinum. In the autumn of 2015, the two series were joined together to make one, in Prague and in Dresden. The ensemble afterwards carried off huge successes with their performances of operas such as *Rinaldo* by Handel, *L'Olimpiade* by Josef Mysliveček, which was nominated for the International Opera Prize, as well as *Arsilda, Regina di Ponto* a rare opera by Vivaldi recreated in 2017. They recently performed at the Salzburg Festival, at the Berlin Philharmonic, London's Wigmore Hall, the Theater an der Wien, the Vienna Konzerthaus, the Lucerne Festival, the BOZAR (Palais des Beaux-Arts) in Brussels, at the Chopin Festival of Warsaw, at the prestigious Festival Oude Muziek in Utrecht, and at the Leipzig Bachfest.

Václav Luks, das Collegium 1704 und das Collegium Vocale 1704

Im Universum der Alten Musik gilt Václav Luks nicht nur als brillanter Dirigent mit untrüglicher Intuition, sondern auch als außergewöhnlicher Kammer- und Orchestermusiker. Besonders bekannt ist er für seine großartige Interpretation von Werken von Zelenka, Bach oder Händel. Er absolvierte das Pilsner Konservatorium als Hornist. Seine Leidenschaft für Alte Musik entwickelte er während seines Studiums an der Schola Cantorum Basiliensis in der Schweiz unter J.-A. Bötticher und J. B. Christensen. Während seines Studiums in Basel und in den folgenden Jahren war er als Solohornist der Akademie für Alte Musik Berlin in Konzerten in ganz Europa und im Ausland zu sehen.

1991 gründete er das Kammermusikensemble Collegium 1704, aus dem er nach und nach ein international renommiertes Barockorchester machte, das bei der Gründung des Collegium Vocale 1704 mit dem Projekt Bach — Prag — 2005 erstmals in der tschechischen Musikszene anerkannt wurde. Seitdem ist dieses Orchester regelmäßig beim Prager Frühlingsfestival zu sehen. Seit 2007 ist das Collegium 1704 regelmäßiger Gast bei Festivals in ganz Europa. 2008 wurde die Konzertreihe „Music Bridge Prague — Dresden“ ins

Leben gerufen, die die reichen kulturellen Verbindungen zwischen den beiden Städten feiert. Die Zusammenarbeit mit renommierten Solisten wie Magdalena Kožená, Vivica Genaux und Bejun Mehta führte 2012 zu einer zweiten Konzertreihe im Rudolfinum. Im Herbst 2015 wurden die beiden Konzertreihen in Prag und Dresden zu einer einzigen zusammengeführt. Seither war das Ensemble an Aufführungen von Opern wie Händels *Rinaldo*, Josef Myslivečeks *L'Olimpiade*, die für die International Opera Awards nominiert wurde, sowie 2017 *Arsilda, regina di Ponta*, eine selten aufgeführte Oper Vivaldis, beteiligt. In jüngster Zeit waren sie bei den Salzburger Festspielen, der Berliner Philharmonie, der Wigmore Hall in London, dem Theater an der Wien, dem Konzerthaus in Wien, dem Lucerne Festival, dem BOZAR (Centre for Fine Arts) in Brüssel, dem Chopin Festival in Warschau, dem renommierten Oude Muziek Festival in Utrecht und dem Leipziger Bachfest zu hören.

Les Pages du Centre de musique baroque de Versailles Olivier Schneebeli, direction

Référence pour la musique baroque française, le chœur Les Pages et les Chantres du Centre de musique baroque de Versailles s'inspire des effectifs vocaux tels que l'on pouvait les entendre à la Chapelle Royale sous le règne de Louis XIV. Associant les voix des enfants, les Pages, à celles des adultes, les Chantres, cette formation a pour missions l'enseignement du chant et la valorisation du patrimoine musical français des XVII^e et XVIII^e siècles. L'école maîtrisienne rassemble un cursus de formation professionnelle supérieure pour les Chantres, et des classes à horaires aménagés « Éducation Nationale » pour les Pages (du CE1 à la 4^e/3^e), dont les enseignements de technique vocale, solfège, chœur, déchiffrage et interprétation sont dispensés au CMBV.

Olivier Schneebeli est choisi en 1991 par Vincent Berthier de Lioncourt pour diriger Les Pages et les Chantres du Centre de musique baroque de Versailles notamment grâce à sa spécialisation dans la direction de chœurs d'enfants (Petits Chanteurs de Saint-Louis, Maîtrise de Chartres...). Titulaire du C.A. de direction de chœur, il crée ainsi et dirige cette formation vocale de référence pour la musique baroque française, non seulement dans le cadre des Jeudis Musicaux, mais aussi à l'occasion de nombreuses productions qui chaque année associent le chœur à des solistes et ensembles instrumentaux professionnels. Sous sa direction, les Pages et les Chantres se sont produits dans les plus grands festivals de musique baroque français et étrangers, notamment en mai 2016, ils ont été invités à se produire en Corée du Sud dans le cadre d'une tournée exceptionnelle consacrée à trois *Histoires sacrées* de Charpentier. Le chœur des Pages a acquis une maîtrise musicale et technique qui lui permet de développer ses propres programmes, indépendamment du chœur d'adultes. Les Pages ont participé à la tournée *David et Jonathas* de Charpentier avec Les Arts Florissants, en Europe et en Amérique latine ; à la *Légende de Sainte-Elisabeth* de Liszt et *La Flûte enchantée* de Mozart à l'Opéra d'Avignon ; à la création du *Ballet des Fées des Forêts de Saint-Germain* avec le Shlemil Théâtre de Cécile Roussat et Julien Lubek. En 2014, 2015, et 2017, les Pages ont rejoint le Monteverdi Choir, sous la direction de John Eliot Gardiner, pour les *Vêpres de la Vierge* de Monteverdi, et en 2016 pour la *Passion selon saint Matthieu* de Bach. En 2017, ils participent à la *Messe de Noël* de Michael Praetorius, dirigé par Paul McCreesh qui fait l'objet en 2018 du premier DVD du label Château de Versailles Spectacles.

The Pages of the Centre de musique baroque de Versailles (CMBV)

Olivier Schneebeli, direction

A reference for French baroque music, the choir Les Pages and les Chantres of the Centre de musique baroque de Versailles (CMBV) take their inspiration from the vocal forces as they could have been heard at the Royal Chapel of Versailles during the reign of Louis XIV. Joining together the voices of children, Les Pages, to those of adults, les Chantres, this formation has as its missions singing teaching and the promotion of the French musical heritage of the XVIIth and XVIIIth centuries. The choir school has developed a cursus of superior professional training for Les Chantres, and flexible working hours "Education Nationale" for Les Pages (from CE1 to the 4^e/3^e), of which the teaching of vocal technique, music theory, choir, sight reading and interpretation are dispensed at the CMBV.

Olivier Schneebeli was chosen in 1991 by Vincent Berthier de Lioncourt to direct Les Pages and les Chantres of the Centre de musique baroque de Versailles notably thanks to his specialisation in the conducting of childrens' choirs (Petits Chanteurs de Saint-Louis, Maîtrise de Chartres...). Holder of a National Aptitude Certificate in Choir conducting, he thus founded this vocal ensemble which has become a reference for French baroque music, not only as part of the *Jeudis Musicaux*, but also on the occasion of numerous productions each year

which associate the choir and Les Chantres with soloists and professional instrumental ensembles. Under his direction, les Pages and Les Chantres have performed in the most important baroque music festivals both in France and abroad, notably in May 2016, when they were invited to perform in South Korea as part of an exceptional tour devoted to the three *Histoires sacrées* by Charpentier.

The choir Les Pages has acquired a musical mastery and technique enabling it to develop its own programs independently of the adults. Les Pages have taken part in the tour of *David et Jonathas* by Charpentier with Les Arts Florissants, in Europe and in Latin America; in the Legend of Saint Elizabeth by Liszt and The Magic Flute by Mozart at the Avignon Opera; the premiere of the *Ballet des Fées des Forêts de Saint-Germain* with Cécile Roussat's and Julien Lubek's Shlemlil Théâtre. In 2014, 2015, and 2017, les Pages joined up with the Monteverdi Choir, conducted by John Eliot Gardiner, in the Vespers for the Blessed Virgin by Monteverdi, and in 2016 in the Saint Matthew Passion by Bach. In 2017, they participated in the Christmas Mass by Michael Praetorius, conducted by Paul McCreesh which became in 2018 the first DVD on the Château de Versailles Spectacles label.

Die Pages des Centre de musique baroque de Versailles

Olivier Schneebeli, direction

Die Chöre der Pages und Chantres du Centre de Musique Baroque de Versailles sind eine Referenz für französische Barockmusik und inspirieren sich an Sängern, wie man sie während der Herrschaft Ludwigs XIV. in der Königlichen Kapelle hören konnte. Dieses Ensemble kombiniert die Stimmen von Kindern, den Pages, mit denen von Erwachsenen, den Chantres, und zielt darauf ab, Gesang zu unterrichten und das französische Musikerbe des 17. und 18. Jahrhunderts zu fördern. Die Meisterschule bietet eine höhere Berufsausbildung für die Chantres und Kurse mit Kursen im Rahmen der „Éducation Nationale“ für die Pages (von der Grundschule bis 3./4. Klasse), deren Unterricht in Gesangstechnik, Musiktheorie, Chorgesang, Notenlesen und Interpretation im CMBV stattfindet.

Olivier Schneebeli wurde 1991 von Vincent Berthier de Lioncourt ausgewählt, um die Pages und Chantres am Centre de Musique Baroque de Versailles zu dirigieren, insbesondere dank seiner Spezialisierung auf die Leitung von Kinderchören (Petits Chanteurs de Saint-Louis, Maîtrise de Chartres usw.). Mit seinem Abschluss als C.A. de Direction de Chœur leitet er damit dieses Referenzensemble für französische Barockmusik bei Aufführungen beispielsweise im Rahmen der Jeudis Musicaux oder Produktionen, die den Chor

jedes Jahr mit Solisten und professionellen Instrumentalensembles in Kontakt bringen. Unter seiner Leitung traten die Pages und Chantres bei den wichtigsten französischen und ausländischen Barockmusikfestivals auf, insbesondere wurden sie im Mai 2016 im Rahmen einer außergewöhnlichen Tournee mit drei der *Histoires sacrées* von Charpentier zu einem Auftritt nach Südkorea eingeladen.

Der Chœur des Pages verfügt über ein musikalisches und technisches Können, das es ihm unabhängig vom Erwachsenenchor ermöglicht, eigene Programme zu entwickeln. Der Chor der Pages war an der Tournee *David et Jonathas* von Charpentier mit Les Arts Florissants in Europa und Südeuropa beteiligt und wirkte an der *Legende von der Heiligen Elisabeth* von Liszt und der Zauberflöte von Mozart in der Opéra d'Avignon sowie der Aufführung des *Ballet des Fées des Forêts de Saint-Germain* mit dem Shlemlil Théâtre von Cécile Roussat und Julien Lubek mit. 2014, 2015 und 2017 traten die Pages mit dem Monteverdi Choir unter der Leitung von John Eliot Gardiner in Monteverdis *Marienvesper* und 2016 in Bachs *Matthäuspassion* auf. 2017 wirkten sie an der *Weihnachtsmesse* von Michael Praetorius unter der Leitung von Paul McCreesh mit, der 2018 die erste DVD mit dem Label Château de Versailles Spectacles aufnahm.

Le Bohemian Heritage Fund

Le Bohemian Heritage Fund est un fonds de dotation privé tchèque dont l'objectif est de soutenir des projets culturels, notamment dans le domaine de la culture classique. Le fonds défend des projets à fort potentiel afin de promouvoir l'héritage culturel tchèque à l'échelle nationale et internationale, de manière à renforcer et développer l'identité nationale du pays.

Fondé en 2009, il apporte depuis 10 ans des ressources et un soutien solides à de nombreuses initiatives qui n'auraient pas pu voir le jour sans son intervention ou d'autres répondant aux normes de qualité internationales les plus exigeantes. Au cours de son existence, le Fonds a permis de réunir durablement un très grand nombre de passionnés de culture et véritables philanthropes, qu'il s'agisse de particuliers ou de sociétés.

Ainsi, plus de 1,3 million d'euros de subventions ont pu être accordés à une multitude de projets exceptionnels. En outre,

ces bienfaiteurs dévoués, qui n'hésitent pas à participer ou à aller voir les projets soutenus par le Fonds, en République Tchèque ou à l'étranger, ont su tisser des liens étroits et constituer une vraie famille.

Parmi les projets de grande envergure auxquels le Fonds a participé, on peut notamment citer celui de l'orgue de la Cathédrale Saint-Guy, une collecte de fonds nationale destinée à financer l'achat d'un nouvel orgue pour l'un des bâtiments historiques les plus appréciés de Prague, ou encore la publication périodique de son propre magazine culturel et philanthropique. Le Fonds soutient depuis longtemps des projets uniques en collaboration avec le renommé Orchestre philharmonique tchèque ou encore le Théâtre national. Le soutien de longue date à l'ensemble baroque Collegium 1704 a permis l'interprétation de la *Missa Salisburgensis* et du *Te Deum* à Rome, dans la Chapelle royale du Château de Versailles et d'autres lieux prestigieux.

The Bohemian Heritage Fund

Bohemian Heritage Fund is an authentic private Czech endowment fund with the goal of supporting cultural projects, especially in the area of high culture. The fund aims to support projects that have the biggest potential to represent Czech cultural and national heritage both home and abroad and that way strengthen and develop Czech national identity.

Founded in 2009, the fund has dedicated consistent resources and support for 10 years to various projects that would not be fully realised without the intervention from

the Fund or those that match the quality of the high international standard. Throughout its existence the Fund has created a stable platform numbering to dozens of dedicated cultural enthusiasts and true philanthropists coming from either private or corporate backgrounds.

Over 1,3 million EUR worth of grants has been paid out to dozens of exceptional projects. Furthermore, apart from being dedicated benefactors, by attending or visiting the projects they supported together through the Fund, taking place either at

home or abroad, they developed a bond similar to the one of a family.

Some of the most notable projects that the Fund has been part of are for example the St. Vitus Cathedral's New Organ – a national fundraising initiative to pay for brand new organ for the most well-known revered historic landmark in Prague or the publishing activity of the Fund in the form of a regular magazine about culture

and philanthropy. There is a long track of continued collaboration on unique projects with the most esteemed Czech orchestra, Czech Philharmonic or the leading theatre ensemble, National Theatre. Our long continued support of Baroque orchestra Collegium 1704 has given birth to *Missa Salisburgensis* and *Te Deum*, which has been realised in Rome, Royal Chapel in Versailles and other prestigious locations.

Der Bohemian Heritage Fund

Der Bohemian Heritage Fund ist ein authentischer tschechischer Stiftungsfonds mit dem Ziel, kulturelle Projekte, insbesondere im Bereich der Hochkultur, zu unterstützen. Der Fonds unterstützt gezielt Projekte, die das größte Potenzial haben, das kulturelle und nationale Erbe Tschechiens sowohl im Inland als auch im Ausland zu repräsentieren und so das tschechische Nationalbewusstsein zu stärken und weiterzuentwickeln.

Im Jahr 2009 gegründet, stellt der Fonds seit zehn Jahren konsequent Mittel und Unterstützung für verschiedene Projekte zur Verfügung, die ohne das Eingreifen des Fonds nicht vollkommen umgesetzt werden könnten oder die sich durch eine hohe Qualität gemäß den hohen internationalen Standards auszeichnen. Im Laufe seines Bestehens hat der Fonds eine stabile Plattform aufgebaut, die dutzende engagierte Kulturbefürworter und wahre Philanthropen mit einem privaten oder unternehmerischen Hintergrund umfasst.

Mehr als 1,3 Millionen Euro Stiftungsgelder wurde an dutzende außergewöhnliche Projekte vergeben. Abgesehen von ihrem Engagement als Stifter haben sie

darüber hinaus eine Verbindung zu den Projektpartnern aufgebaut, die der einer Familie ähnelt. Das ist ihnen gelungen, weil sie an den vom Fonds unterstützten Projekten, die im In- und Ausland stattfinden, teilnehmen oder sie besuchen.

Einige der bedeutendsten Projekte, an denen sich der Fonds beteiligte, sind beispielsweise die neue Orgel der St.-Vitus-Kathedrale oder die verlegerischen Tätigkeiten des Fonds in Form von regelmäßigen Magazinen über Kultur und Philanthropie. Das erstgenannte Projekt war eine landesweite Fundraising-Initiative, um die brandneue Orgel für die bekannteste und historisch sehr bedeutsame Sehenswürdigkeit in Prag zu finanzieren. Es gibt eine lange Liste an fortwährenden Kooperationen für einzigartige Projekte mit dem hoch geschätzten Tschechischen Orchester, den Tschechischen Philharmonikern oder dem führenden Theaterensemble, dem Nationaltheater.

Unsere langwährende Unterstützung des Barockorchesters Collegium 1704 brachte *Missa Salisburgensis* und *Te Deum* hervor, die in Rom, in der Königlichen Kapelle in Versailles und an anderen renommierten Orten aufgeführt wurden.

Jean-Baptiste Lully (1632-1687)

Te Deum

Te Deum laudamus,
te Dominum confiteramur.
Te aeternum Patrem,
omnis terra veneratur.

Tibi omnes angeli,
tibi caeli et universae potestates,
tibi cherubim et seraphim,
incessibili voce proclamant:

“Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra
maiestatis gloriae tuae.”

Te gloriosus Apostolorum chorus,
te prophetarum laudabilis numerus,
te martyrum candidatus laudat exercitus.

Te per orbem terrarum
sancta confitetur Ecclesia.
Patrem immensae majestatis;
venerandum tuum verum et unicum Filium;
Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.

Tu rex gloriae, Christe.
Tu Patris sempiternus es Filius.
Tu, ad liberandum suscepturus hominem,
non horruisti
Virginis uterum.

Tu, devicto mortis aculeo,
aperiuit credentibus
regna caelorum.

Tu ad dexteram Dei sedes,
in gloria Patris.
Iudex erederis esse venturus.

Te ergo quaesumus, famulis tuis subveni,
Quos pretiosi sanguine redemisti
Aeterna fac cum sanctis tui
in gloria numerari.

Salvum fac populum tuum, Domine,
et benedic hereditati tuae.
Et rege eos
et extolle illos usque in aeternum.

Per sigulos dies benedicimus te;
et laudamus nomen tuum in saeculum,
et in saeculum saeculi.

Dignare Domine die isto
sine peccato nos custodire.
Miserere nostri, Domine,
miserere nostri.

Fiat misericordia tua, Domine, super nos,
quemadmodum speravimus in te.
In te Domine speravi
non confundar in aeternum.

Dieu, nous te louons,
Nous t'acclamons : tu es Seigneur !
À toi, Père éternel,
l'hymne de l'univers.

Devant toi se prosternent les archanges,
les anges et les esprits des cieux ;
ils te rendent grâce ;
ils adorent et ils chantent :

« Saint, Saint, Saint, le Seigneur ;
Dieu de l'univers ;
le ciel et la terre
sont remplis de ta gloire. »

C'est toi que les Apôtres glorifient,
Toi que proclament les prophètes,
Toi dont témoignent les martyrs.

C'est toi que par le monde entier
l'Eglise annonce et reconnaît.
Dieu, nous t'adorons :
Père infiniment saint, Fils éternel et bien-aimé,
Esprit de puissance et de paix.

Christ, le Fils du Dieu vivant,
le Seigneur de la gloire.
Tu n'as pas craint de prendre chair
dans le corps d'une Vierge
pour libérer l'humanité captive.

Par ta victoire sur la mort,
Tu as ouvert à tout croyant
les portes du Royaume ;

Tu règnes
à la droite du Père ;
Tu viendras pour le jugement.

Montre-toi le défenseur et l'ami
des hommes sauvés par ton sang ;
prends-les avec tous les saints
dans ta joie et dans ta lumière.

Sauve ton peuple, Seigneur,
et bénis ton héritage.
Dirige les tiens
et conduis-les jusque dans l'éternité.

Chaque jour nous te bénissons
et nous louons ton nom à jamais
et dans les siècles des siècles.

Daigne, Seigneur, en ce jour,
nous garder de tout péché.
aie pitié de nous, Seigneur ;
aie pitié de nous.

Que ta miséricorde soit sur nous, Seigneur,
car nous avons mis en toi notre espérance.
En toi, Seigneur, j'ai mis mon espérance :
que je ne sois jamais confondu.

God, we praise you,
we acclaim you as the Lord.
All creation worships you,
the Father everlasting.

To you all angels,
all the powers of heaven,
the cherubim and seraphim,
sing in endless praise:

“Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
heaven and earth
are full of your glory.”

The glorious company of apostles praise you.
The noble fellowship of prophets praise you.
The white-robed army of martyrs praise you.

Throughout the world
the holy Church proclaims you.
Father, of majesty unbounded;
your true and only Son, worthy of all praise,
the Holy Spirit, advocate and guide.

You, Christ, are the King of glory,
the eternal Son of the Father.
When you took our flesh
to set us free you humbly chose
the Virgin's womb.

You overcame the sting of death,
and opened the kingdom of heaven to all believers.
You are seated at God's right hand in glory.

We believe
that you will come
and be our judge.

Come then, Lord, and help your people,
bought with the price of your own blood,
and bring us with your saints
to glory everlasting.

Save your people, Lord,
and bless your inheritance.
Govern
and uphold them now and always.

Day by day we bless you,
and we praise your name
for ever.

Keep us today, Lord,
from all sin.
Have mercy on us, Lord,
have mercy.

Lord, show us your love and mercy,
for we have put our trust in you.
In you, Lord, is our hope:
let us never be put to shame.

Herr, unser Gott, dich loben wir,
Wir preisen dich, wir danken dir,
Dich Vater, Gott von Ewigkeit,
Der Weltkreis ehret weit und breit.

All Engel und des Himmels Herr
Und, was da dienen deiner Ehr,
Die Cherubim und Seraphim
Lobsingen stets mit froher Stimm:

„Hochheilig ist der große Gott,
Hochheilig der Gott Zebaoth.
Ja heilig, heilig, heilig heißt
Der Herre, Vater, Sohn und Geist.“

Dein göttlich Macht und Herrlichkeit geht über
Himmil und Erde weit. Der heiligen Apostel Zahl
und die lieben Propheten all,

Die teuren Märter allzumal
Dich loben stets mit großem Schall.
Die ganze werte Christenheit
Rühmt dich auf Erden
weit und breit.

Dich Vater, Gott im höchsten Thron,
Und deinen eingebornen Sohn,
Den Heiligen Geist und Tröster wert
Mit gleichem Dienst
sie lobt und ehrt.

Du höchster König, Jesu Christ, des Vaters ewiger
Sohn du bist, du wardst ein Mensch, der Herr ein
Knecht, zu retten das menschlich Geschlecht.

Du hast dem Tod zerstört sein Macht, zum
Himmelreich die Christen bracht, du sitzt zur
Rechten Gottes gleich mit aller Ehr ins Vaters Reich.

Ein Richter du zukünftig bist
Alles, was tot und lebend ist.
Nun hilf uns, Herr, den Dienern dein,
Die durch dein Blut erlöst sein.

Laß uns im Himmel haben teil
Mit den Heiligen am ewgen Heil,
Hilf deinem Volk, Herr Jesu Christ,
Und segne, was dein Erbteil ist.

Beschirm dein Kirch zu aller Zeit, erheb sie hoch
in Ewigkeit. Täglich, Herr Gott, wir loben dich
und danken dir, Herr, stetiglich.

Behüt uns, Herr, o treuer Gott,
Vor aller Sünd und Misserthat,
Sei gnädig uns, o Herre Gott,
Sei gnädig uns in aller Not.

Zeig uns deine Barmherzigkeit,
Dein guter Geist uns stets begleit,
Wir hoffen auf dich, lieber Herr,
In Schanden laß uns niemermehr.

KYRIE

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

GLORIA

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipte deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus Altissimus, Jesu Christe,
cum Sancto Spiritu
in gloria Dei Patris.
Amen.

CREDO

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Credo in unum Dominum Iesum Christum,
Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum,
consubstantiale Patri :
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de coelis.

KYRIE

Seigneur, prends pitié.
Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

GLORIA

Gloire soit rendue à Dieu dans les hauteurs,
Et sur terre paix soit donnée aux hommes
de bonne volonté.
Nous te louons. Nous te bénissons.
Nous t'adorons. Nous te glorifions.
Nous sommes pleins de reconnaissance
pour ta grande gloire.
Seigneur Dieu, Roi du ciel,
Dieu Père tout-puissant.
Seigneur Fils unique, Jésus-Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.
Toi qui enlèves les péchés du monde,
Prends pitié de nous.
Toi qui enlèves les péchés du monde,
Reçois notre prière.
Toi qui sièges à la droite du Père,
Prends pitié de nous.
Car toi seul es Saint,
Toi seul es le Seigneur,
Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ,
Uni avec l'Esprit Saint,
dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.

CREDO

Je crois en un seul Dieu
Père tout-puissant
qui a fait le Ciel et la Terre
le monde visible et l'invisible.
Et en un seul seigneur Jésus-Christ
fils unique de Dieu
né du père avant le commencement des Siècles.
Dieu issu de Dieu, lumière issue de la lumière,
vrai Dieu issu du vrai Dieu.
Engendré et non créé
de même nature que le Père
par qui tout a été fait.
Pour nous les Hommes
et pour notre salut
il est descendu des Cieux.

KYRIE

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

GLORIA

Glory to God in the highest,
and on earth peace to men
of goodwill.
We praise Thee. We bless Thee.
We adore Thee. We glorify Thee.
We give thanks to Thee
for Thy great glory.
Lord God, heavenly King,
God the Father almighty.
Lord, the only-begotten son, Jesus Christ,
Lord God, Lamb of God, son of the Father.
Who takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Who takest away the sins of the world,
receive our prayer.
Thou who sittest at the right hand of the Father,
have mercy upon us.
For Thou only art holy,
Thou only, Jesus Christ,
are most high,
with the Holy Ghost
in the glory of God the Father.
Amen.

CREDO

I believe in one God,
Father Almighty,
maker of heaven and earth,
of all things visible and invisible.
I believe in one Lord Jesus Christ,
the Only Begotten Son of God.
Born of the Father before all ages.
God from God, Light from Light,
true God from true God.
Begotten, not made,
consubstantial with the Father,
through him all things were made.
For us men
and for our salvation
he came down from heaven.

KYRIE

Herr, erbarme dich!
Christus, erbarme dich!
Herr, erbarme dich!

GLORIA

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden
den Menschen seiner Gnade.
Wir loben dich,
wir preisen dich, wir beten dich an,
wir rühmen dich und danken dir,
denn groß ist deine Herrlichkeit.
Herr und Gott, König des Himmels,
Gott und Vater, Herrscher über das All.
Herr, eingebarener Sohn, Jesus Christus.
Herr und Gott, Lamm Gottes,
Sohn des Vaters,
du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme
dich unsrer;
du nimmst hinweg die Sünde der Welt: nimm an
unser Gebet;
du sitzest zur Rechten des Vaters: erbarme dich
unsrer.
Denn du allein bist der Heilige,
du allein der Herr,
du allein der Höchste: Jesus Christus
mit dem Heiligen Geist,
zur Ehre Gottes des Vaters.
Amen.

CREDO

Wir glauben an den einen Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
der alles geschaffen hat, Himmel und Erde,
die sichtbare und die unsichtbare Welt.
Und an den einen Herrn Jesus Christus,
Gottes eingeborenen Sohn,
aus dem Vater geboren vor aller Zeit:
Gott von Gott, Licht vom Licht,
wahrer Gott vom wahren Gott,
gezeugt, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater;
durch ihn ist alles geschaffen.
Für uns Menschen und zu unserem Heil
ist er vom Himmel gekommen,
hat Fleisch angenommen

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine.
Et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis,
sub Pontio Pilato
passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia
die secundum Scripturas.
Et ascendit in cœlum :
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria,
judicare vivos et mortuos :
cujus regni non erit finis.
Credo in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem :
qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur :
qui locutus est per Prophetas.
Credo in unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma,
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum
et vitam venturi saeculi.
Amen.

SANCTUS

Sanctus, sanctus, sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

BENEDICTUS

Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

AGNUS DEI

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi :
miserere nobis.
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi :
dona nobis pacem.

Et par l'esprit saint il s'incarna
en la Vierge Marie
et il s'est fait homme.
C'est aussi pour nous qu'il fut crucifié
sous Ponce Pilate souffrit
et fut enseveli
et ressuscita au troisième jour
selon les Écritures
et il monta au Ciel
il siège à la droite du Père
il doit revenir glorieusement
pour juger les vivants et les morts
et son règne n'aura pas de fin.
Je crois en l'Esprit Saint Seigneur
il donne la vie
il vient du Père et du Fils
et avec le Père et le Fils
il est adoré et glorifié
il a parlé par les prophètes.
Je crois en une Église une, sainte,
catholique et apostolique
je reconnais un seul baptême
pour le pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts
et la vie du monde à venir
Amen.

SANCTUS

Saint, saint, saint est le Seigneur,
Dieu des puissances célestes
Les Cieux et la Terre sont pleins de ta gloire
Hosanna au plus haut des cieux.

BENEDICTUS

Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur
Hosanna au plus haut des Cieux.

AGNUS DEI

Agneau de Dieu,
Qui enlève le péché du monde :
Prends pitié de nous.
Agneau de Dieu,
Qui enlève le péché du monde :
Donne-nous la paix.

And by the Holy Spirit
was incarnate of the Virgin Mary.
And became man.
For our sake he was crucified
under Pontius Pilate.
He suffered death and was buried.
And rose again on the third day in accordance
with the Scriptures.
And he ascended into heaven.
He is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.
I believe in the Holy Spirit,
Lord, the giver of life
who proceeds from the Father and the Son
who with the Father and the Son
is adored and glorified
who has spoken through the Prophets.
I believe in one holy,
catholic and apostolic Church,
I confess one Baptism,
for the forgiveness of sins.
And I look forward to the resurrection of the dead
and the life of the world to come.
Amen.

SANCTUS

Holy, holy, holy, Lord.
God of power and might.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.

BENEDICTUS

Blessed is he who comes
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

AGNUS DEI

Lamb of God,
you take away the sins of the world.
Have mercy on us.
Lamb of God,
you take away the sins of the world.
Give us peace.

durch den Heiligen Geist von
der Jungfrau Maria
und ist Mensch geworden.
Er wurde für uns gekreuzigt
unter Pontius Pilatus,
hat gelitten und ist begraben worden,
ist am dritten Tage auferstanden
nach der Schrift
und aufgefahren in den Himmel.
Er sitzt zur Rechten des Vaters
und wird wiederkommen in Herrlichkeit,
zu richten die Lebenden und die Toten;
seine Herrschaft wird kein Ende sein.
Wir glauben an den Heiligen Geist,
der Herr ist und lebendig macht,
der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht,
der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und
verherrlicht wird,
der gesprochen hat durch die Propheten,
und die eine, heilige,
katholische und apostolische Kirche.
Wir bekennen die eine Taufe
zur Vergebung der Sünden.
Wir erwarten die Auferstehung der Toten
und das Leben der kommenden Welt.
Amen.

SANCTUS

Heilig, heilig, heilig, bist du Herr Gott Sabaoth,
Himmel und Erde sind voll von deiner
Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe.

BENEDICTUS

Gelobt sei,
der da kommt im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.

AGNUS DEI

Lamm Gottes, das hinweg nimmt die Sünde der
Welt, erbarme dich unser.
Lamm Gottes, das hinweg nimmt die Sünde der
Welt, erbarme dich unser.
Lamm Gottes, das hinweg nimmt die Sünde der
Welt, gib uns Frieden.



Médée de Marc-Antoine Charpentier, Opéra Royal, mai 2017

SOUTENONS L'OPÉRA ROYAL Support the Royal Opera

Château de Versailles Spectacles, filiale privée du Château de Versailles, a pour mission de perpétuer le foisonnement musical et artistique qui fait rayonner la résidence royale dans le monde entier. Elle produit la saison musicale de l'Opéra Royal, soit près d'une centaine de représentations par an à l'Opéra Royal et à la Chapelle Royale, des concerts d'exception au Salon d'Hercule et dans la Galerie des Glaces ainsi que les grands spectacles de plein air à l'Orangerie. Elle ne reçoit aucune subvention publique. Ses recettes de billetterie et le soutien de donateurs privés et d'entreprises mécènes lui permettent de construire une saison riche qui réunit plus de 50 000 spectateurs par an.

Château de Versailles Spectacles has for mission to produce the musical season of the Royal Opera which features classical music programs set in the Versailles Palace's Royal Chapel and Opera House, and the Versailles Festival which features outdoor entertainment programs. Château de Versailles Spectacles does not receive any public subsidy. The strong box office revenues and the support of private donors and corporate sponsors allows us to offer the musical and artistic productions that makes Versailles shine throughout the world.



L'ADOR – les Amis de l'Opéra Royal, éligible au mécénat (réduction d'impôts de 66% du don), rassemble les donateurs particuliers. Les Amis apportent un soutien financier nécessaire à des projets artistiques d'excellence, confiés à des artistes de renommée internationale comme à de jeunes artistes talentueux et prometteurs. Les niveaux d'adhésion, à partir de 500€, leur permettent de bénéficier d'avantages et ont un accès privilégié à une extraordinaire saison musicale.

The ADOR – the Friends of the Royal Opera – brings together private donors. In particular, the Friends provide the necessary financial support for excellent artistic projects entrusted to young artists.

Contact : amisoperaroyal@gmail.com
+33 1 30 83 70 92



Le Cercle des Mécènes de l'Opéra Royal, éligible au mécénat (réduction d'impôts de 60% du don), rassemble les entreprises qui œuvrent au rayonnement de l'Opéra Royal. Les niveaux d'adhésion, à partir de 4000€, donnent accès à de fortes contreparties qui permettent aux entreprises de réaliser des opérations de relations publiques de grande qualité.

The Circle of Patrons of the Royal Opera brings together companies that work to benefit the Royal Opera. Membership levels, starting at €4,000, give access to highly valuable benefits that allow corporations to carry out level public relations operations that include the faculty to entertain customers at Versailles.

Contact : mecenat@chateauversailles-spectacles.fr
+33 1 30 83 76 35



Chapelle Sixtine, le Convoi des Anges, Michel Ange

La France et la République Tchèque ont présenté ce concert en commémoration de la fin de la Première Guerre Mondiale, 28 octobre 2018 à la Basilique Saint-Jean-de-Latran, au Vatican.

Wahoo Production :
Producteur : Frédéric Allain
Directrice de production : Odile Carlotti
Réalisateur : Julien Condemine

Traductions anglaises : Christopher Bayton
Traductions allemandes : ADT – Traduction

Château de
VERSAILLES
Spectacles

CHÂTEAU DE VERSAILLES



Collection Château de Versailles Spectacles
Château de Versailles Spectacles
Pavillon des Roulettes, grille du Dragon
78000 Versailles

Laurent Brunner, directeur
Graziella Vallée, productrice
Marion Porez Caruso, coordinatrice de production
Stéphanie Hokayem, Roxana Boscaino
et Ségolène Carron, graphistes

Retrouvez l'actualité de la saison musicale de l'Opéra Royal sur :

www.chateauversailles-spectacles.fr

@chateauversailles.spectacles

@CVSpectacles

@chateauversailles

Château de Versailles Spectacles

WAHOO

medici.tv

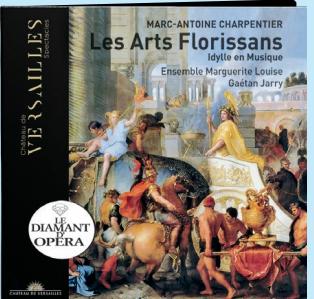
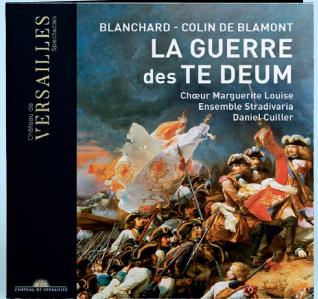
CNC

BOHEMIAN
HERITAGE
FUND

Couverture : Chapelle Sixtine, Jugement dernier, Michel Ange
© Domaine Public
Visuels :
p.2 © Conrad Allain, p.4 © Petra Hajská, p.9 © Petra Hajská
p.34-35 © Bruce Zinger, p.36 © Domaine Public

Collegium 1704
prague baroque orchestra & vocal ensemble

LA COLLECTION
CHÂTEAU DE VERSAILLES SPECTACLES



OPÉRAS | BALLETTS | CONCERTS

Retrouvez la programmation et l'actualité de la saison musicale de l'Opéra Royal sur:
www.chateauversailles-spectacles.fr

RÉSERVATIONS - 01 30 83 78 89

